

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

Використання англо-американізмів можна розглянути на прикладі слоганів та лозунгів в німецькій рекламі. Наприклад, Vodafone змінив своє гасло „*Es ist Deine Zeit*“ (Це твій час) на „*Power to you*” (Влада вам). Використовують також змішаний тип використання англіцизмів, наприклад: „*Banking für Fortgeschrittene*“ – «Банкінг для просунутих» (Advance Bank).

Активно використовуються англо-американізми в комп'ютерній термінології також, наприклад: *die E-Mail, die Software, die Edition*.

Отже, у німецьку мову активно залучаються англійські запозичення. Англіцизми та американізми стали активним джерелом збагачення лексичного складу сучасної німецької мови: вони називають нові поняття, предмети та явища. Англіцизми активно використовуються у слоганах реклами, а також в комп'ютерній термінології для позначення нових понять або функціонують паралельно з німецькими словами.

1. Гринев С. В. Введение в терминоведение. – М. : Московский лицей, 1993. – 309 с.
2. Adorno Th. W. Wörter aus der Fremde. In : Braun, P. (Hrsg.) : Fremdwort-Diskussion. München, 1979. – S. 198-211.
3. Yang, Wenliang. Anglizismen in Deutschen. Am Beispiel des Nachrichtenmagazins DER SPIEGEL / Wenliang Yang. – Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1990. – 237 S.
4. Жулавська О. О., Ветошкіна М. Peculiarities Of The British Newspaper Discourse Copernicus // GISAP: Philological Sciences. - London: 2017. No 13. Pages: 28-31. U.D.C. 811.111'42. DOI: <http://dx.doi.org/10.18007/gisap.ps.v0i13.1601>.

ІМПЛІЦИТНИЙ ЛЕКСИКОН ПОНЯТТЯ НЕГАЦІЇ В АНГЛОМОВНОМУ ДИСКУРСІ

Рудич В. О.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник — д-р філол. наук, професор Швачко С. О.

Категорія заперечення є однією із фундаментальних категорій мови, яка присутня у всіх мовах та є універсальним явищем на всіх етапах еволюції мов. Синкрета даного феномена зумовлена його

багатогранністю, варіативністю передачі одиниць негачії на різних рівнях мови та взаємодією з іншими категоріями, такими як оцінка, предикативність, модальність тощо.

Основною ознакою категорії негачії є перетворення змісту слів або речень на протилежний. На думку М. Н. Ніколаєвої, ця ознака може реалізуватись такими способами: 1) експліцитно — за допомогою спеціальних засобів вираження заперечення на рівні окремої лексеми або речення та 2) імпліцитно — без вживання спеціальних мовних одиниць [2, с. 44]. У випадку імпліцитної передачі негачії заперечення міститься безпосередньо у самій семантиці слова або речення. Таким чином, у лінгвістиці до цього виділяють два способи вираження заперечення в мові: експліцитний (формальний) і імпліцитний (приховане заперечення).

Імпліцитність мовних засобів є закономірною та властивою мові формою функціонування. Імпліцитність лексики англійської мови може бути виражена за допомогою позитивної словоформи або синтаксичної конструкції. На лексичному рівні ознака імпліцитності негачії може семантизуватися (*to fail* “не зробити”, *to lack* “не вистачати”) та формувати інваріант семантичного протиставлення.

До імпліцитного лексики омовлення негачії входять повнозначні та службові частини мови. Досить часто носіями негативного значення виступають дієслова, прикметники, іменники та прислівники, інколи сюди відносять і службові частини мови, до семантичної структури яких заперечення входить елементом значення.

Уперше на імпліцитні засоби вираження заперечення звертає увагу О. Єсперсен, вказуючи на існування в мові слів із внутрішньо мовним запереченням. Наприклад, семантика дієслова «забувати» (англ. *to forget*) інтерпретується науковцем за допомогою такої логічної трансформації: *to forget* = *not to remember* (забувати = не пам'ятати). Отже, у мові може не бути окремого вираження заперечення, однак заперечення може бути компонентом значення цілого слова, наприклад, *він відмовився* = *він не погодився* [3].

На думку української вченої Г. Кришталюк, імпліцитні заперечні одиниці можна умовно поділити на різні лексико-граматичні класи: 1) дієслів: *to deny, to end, to fail, to refuse, to antagonize, to reject, to avoid, to cease, to hate, to banish*; 2) іменників: *objection, failure, denial, refusal, silence, rejection, darkness, avoidance*; 3) прикметників: *wrong, hostile, lost, silent, exempt, void, deaf*; 4) прислівників: *seldom, never,*

scarcely, hardly, barely [1]. Зокрема, потрібно зазначити, що імпліцитна негация на семантичному рівні може бути виражена як базовими (*to deny, to reject, to end, to banish, to antagonize, to abandon, to hate, to stop, to fail, to absent, to lack* etc.) так і фразовими дієсловами (*to give up, to take away, to back away, to shut down, to shut up* etc.).

Імпліцитне заперечення не завершується лексичною реалізацією, а розповсюджує свою дію на рівні цілого речення. Заперечення у реченнях відіграє дуже важливу роль у пізнавальному процесі, у перебігу актів комунікації, що відбувається за рахунок наявності комплексу комунікативних умов, які повинні виконувати мовець та слухач. Це безпосередньо залежить від наявності у мовця та слухача спільних знань про світ, спільної оперативної пам'яті та спільного поля зору. Головними чинниками імпліцитного заперечення на рівні висловлення є відповідні синтаксична структура, інтонація та лексичний матеріал.

Отже, особливість імпліцитного заперечення полягає в асиметрії плану змісту та плану вираження. Заперечення притаманно різним галузям науки, всі природні мови мають засоби його реалізації. Однак, треба зазначити, що у багатьох мовах існує лексика, яка за своєю семантикою є заперечною, хоч і не містить спеціальних формальних засобів вираження заперечення.

1. Кришталюк Г. А. Заперечення в англomовному дискурсі : лінгвокогнітивний аспект : монографія / Ганна Анатоліївна Кришталюк. — Кам'янець-Подільський : Кам'янець-Поділ. нац. ун-т ім. І. Огієнка, 2011. — 184 с.
2. Николаева М. Н. О соотношении семантического и прагматического аспектов отрицания : дисс. канд. филол. наук : 10.02.04. — Москва, 1995. — 182 с.
3. Jespersen O. Negation in English and Other Languages / O. Jespersen / Selected Writings of Otto Jespersen. — L. : George Allen & Unwin Ltd, 1917. — P. 84.
4. Кобякова І. К. Концептуалізація та категоризація гумору / І. К. Кобякова // Вісник Сумського державного університету. Серія Філологічні науки. - 2006. - №11(95), Т.І. - С. 35-39.